

HUMOR V AUDIOVIZUÁLNÍM PŘEKLADU ANIMOVANÉHO SERIÁLU "SIMPSONOVI"



Komparace strategií v českém a španělském překladu

Bc. Veronika Krajčovičová
Překladatelství španělského jazyka
Vedoucí práce:
Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D.



TÉMA

- Problematika audiovizuálního překladu.
- Problematika překladu humoru.

CÍLE

- Analýza českého a španělského překladu.
- Komparace strategií v českém a španělském překladu.

HYPOTÉZA

- Český překladatel se přiklání k modifikaci a adaptaci textu cílovému divákovi, zatímco španělský překladatel inklinuje ke strategii exotizace.

BIBLIOGRAFIE

- Frederic Chaume: *Cine y traducción*.
- Jeroen Vandaele: *Humor in translation*.

ODBORNÁ KONZULTACE

- Dabingové studio Babidabi v Praze.
- Zdeněk Štěpán - dabingový režisér seriálu Simpsonovi.

METODOLOGIE

Rozdělení příkladů do 5 kategorií a jejich následná analýza:

1. Překlad reálií v odkazu na slavné osobnosti, politiky, zpěváky, spisovatele, sportovce, atd.
2. Lingvistické hříčky.
3. Slovní hříčky spojené s obrazem.
4. Příslloví a ustálená slovní spojení.
5. Specifické případy.

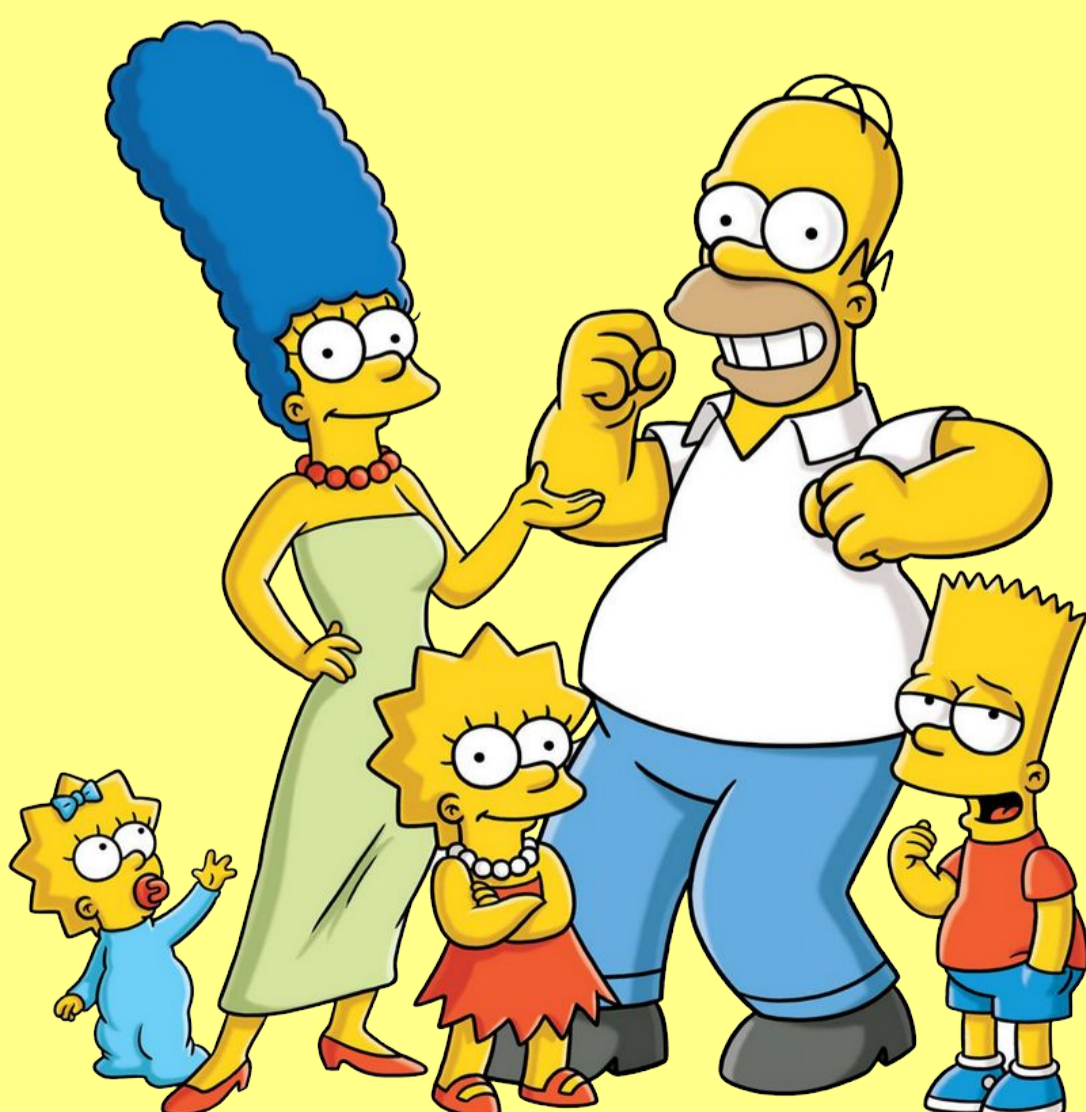
Originál	Harm: That boy's about as safe living with you as a crawdad in a gumbo shack .
ČP	Krutá: Chlapec je s vámi v bezpečí asi tak jako láhev vodky na ruské svatbě .
ŠP	Harm: Este niño corre más peligro viviendo con usted que una gamba en un chiringuito de playa .



Originál	Harm: Further, I hereby garnish Homer's wages until Bart is fully repaid. Homer: Mmm, garnish ...
ČP	Krutá: Homer dále nahradí Bartovi škodu, je-li to vůbec možné Homer: Mmm, jelito ...
ŠP	Harm: Asimismo, embargo el sueldo de Homer hasta que reembolse a Bart lo que le debe. Homer: Mmm, gamba ...

ČP: Překladatel zachoval lingvistický efekt původního sdělení pomocí fonetické shody.

ŠP: Překladatel nezachoval lingvistický efekt původního sdělení, musel použít jednoznačného výrazu z předchozí věty.



ZÁVĚR

Potvrzuje se hypotéza, že český překladatel se více přiklání k modifikaci a adaptaci textu cílovému divákovi, zatímco španělský překladatel častěji využívá strategii exotizace, tedy jeho překlad převážně odpovídá originálu.